

CV ABREVIADO

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Miguel TOLOSA IGUALADA
--------------------	------------------------

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Alicante		
Dpto./Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Dirección	Carretera San Vicente del Raspeig s/n - 03690 San Vicente del Raspeig - Alicante		
Teléfono	965 90 99 35	correo electrónico	miguel.tolosa@ua.es

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciada en Traducción e Interpretación (Premio extraordinario)	Universidad de Alicante	2001
Doctor en Traducción e Interpretación (Premio extraordinario)	Universidad de Alicante	2009

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (*máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco*)

Mis líneas de investigación están relacionadas con los aspectos técnicos y cognitivos necesarios para la formación de traductores e intérpretes profesionales en la era de las nuevas tecnologías. Dentro de estos campos y por lo que a la docencia propiamente dicha se refiere, el análisis del error ocupa un lugar preponderante en mi producción científica.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (*ordenados por tipología*)

C.1. Publicaciones

ARTÍCULOS:

1- Tolosa Igualada, M. «De la disponibilidad discursiva de los intérpretes de conferencias: el modelo del zigurat», en prensa.

2- Tolosa Igualada, M. «La traducción como proceso. El caso de *El humo dormido* de Gabriel Miró en su versión francesa» en Navarro, F. (Ed). *Azorín y Miró en traducción*, Universidad de Alicante, 2015. ISBN 978-84-9717-410-7.

3- Tolosa Igualada, M. «Estratos de comprensión y conciencia de error en la traducción de textos especializados». *XII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. El reconocimiento docente: innovar e investigar con criterios de calidad*. pp. 1267 - 1285. Comunidad Valenciana (España): Universidad de Alicante, 2014. ISBN 978-84-697-0709-8

4- Tolosa Igualada, M. «Del statu quo al quo vadis de la interpretación». *La interpretación: entre didáctica y profesión. Panorama actual y perspectivas de futuro*. pp. 1 - 14. Andalucía(España): Comares, 2014. ISBN 978-84-9045-197-7

5- Tolosa Igualada, M. «Dime qué traduces y les diré quién eres. Estudio basado en encuestas acerca de los documentos traducidos por traductores económicos (inglés-español)». *Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales*. pp. 23 - 41. Castilla y León (España): Universidad de Valladolid, 2014.

6- Tolosa Igualada, M. «Del Síndrome de Mafalda a la metacognición. La autoevaluación de la calidad de los intérpretes en formación a través de una nueva plataforma multimedia». *Quality in interpreting: Widening the scope* . pp. 315 - 335. Andalucía (España): Comares, 2013. ISBN 978-84-9045-080-2

7- Gallego Hernández, D; Tolosa Igualada, M. «Terminología bilingüe y documentación ad hoc para intérpretes de conferencias. Una aproximación metodológica basada en corpus». *Estudios de Traducción*. 2, pp. 33 - 46. 2012. ISSN 2174-047X

8- Tolosa, M. «La evaluación de la evolución formativa de los estudiantes de interpretación de la Universidad de Alicante a través de la Plataforma multimedia para la docencia virtual, presencial y semipresencial». *IX Jornadas de Redes de Investigación en docencia universitaria. Diseño de buenas prácticas docentes en el contexto actual*. pp. 1173 - 1183. Comunidad Valenciana(España): Universidad de Alicante, 2011.

LIBROS:

1- Tolosa Igualada, M. (Ed). *La interpretación: entre didáctica y profesión. Panorama actual y perspectivas de futuro*. pp. 1 - 14. Andalucía(España): Comares, 2014. ISBN 978-84-9045-197-7

2- Tolosa Igualada, M. *Don de errar. Tras los pasos del traductor errante*. pp. 300. Comunidad Valenciana(España): Servicio de Publicaciones de la Universitat Jaume I de Castellón, 2013. ISBN 978-84-8021-861-0

3- Mogorrón Huerta, P.; Gallego Hernández, D.; Masseur, P.; Tolosa Igualada, M. *Fraseología, opacidad y traducción*. pp. 1 - 282. Peter Lang Internationaler Verlag der Wiissenschaften, 2013. ISBN 978-3-631-62572-9

C.5 Dirección de TFM (Máster Oficial en Traducción Institucional)

Tipo de trabajo	Título	Universidad	Doctorando o autor /a del trabajo	Fecha
Memoria final del Máster Oficial en Traducción Institucional	<i>Especificidades teóricas de documentos jurídicos en organizaciones internacionales</i>	Universidad de Alicante	Daniel Jiménez Escobar	Junio de 2009
Memoria final del Máster Oficial en Traducción Institucional	<i>Memoria final del Master Oficial en Traducción Institucional</i>	Universidad de Alicante	Pierre Coutin	Junio de 2009
Memoria final del Máster Oficial en Traducción Institucional	<i>Memoria de prácticas preprofesionales aplicadas a la traducción</i>	Universidad de Alicante	Jesús Mateo González	Junio de 2009
Memoria final del Máster Oficial en Traducción Institucional	<i>Memoria del Prácticum del Máster Interuniversitario en Traducción Institucional</i>	Universidad de Alicante	Mª Isabel Martínez Úbeda	Junio de 2009
Memoria final del Máster Oficial en Traducción Institucional	<i>Memoria final del Master Oficial en Traducción Institucional</i>	Universidad de Alicante	Cristina Aroutiounova	Septiembre de 2010

Memoria final del Máster Oficial en Traducción Institucional	<i>Trabajo fin de máster: Memoria de prácticas sobre la traducción español-francés. «Guía de actividades empresariales. Actividades náuticas»</i>	Universidad de Alicante	Céline Boisset	Septiembre de 2012
Memoria final del Máster Oficial en Traducción Institucional	<i>Trabajo fin de máster. Máster universitario en Traducción institucional. «La traducción jurídica francés-español»</i>	Universidad de Alicante	Mireia Vilanova Flaqué	Septiembre de 2012
Memoria final del Máster Oficial en Traducción Institucional	<i>Trabajo fin de máster. Máster universitario en Traducción institucional. « La traducción económico-comercial. Guía de actividades empresariales»</i>	Universidad de Alicante	Aurora Esteban Escobar	Julio de 2013
Memoria final del Máster Oficial en Traducción Institucional	<i>Trabajo fin de máster. Máster universitario en Traducción institucional. «La traducción y la interpretación en organizaciones internacionales: El caso de los Euroencuentros»</i>	Universidad de Alicante	Antonio Fajardo López	Septiembre de 2013
Memoria final del Máster Oficial en Traducción Institucional	<i>El proceso de realización de un encargo de traducción francés-español: aspectos teóricos y prácticos</i>	Universidad de Alicante	Alicia Pérez Pascual	Octubre de 2014
Memoria final del Máster Oficial en Traducción Institucional	<i>Análisis de los aspectos teóricos y prácticos en el proceso traslativo relacionado con un encargo de traducción francés-español</i>	Universidad de Alicante	Lara Hidalgo López	Octubre de 2015
Memoria final del Máster Oficial en Traducción Institucional	<i>Aspectos traductológicos e interpretativos de la integración europea: el caso de la propiedad intelectual en Ucrania</i>	Universidad de Alicante	Anastasiia Kyrylenko	Junio de 2016

C.6 Revisión de revistas científicas

Colaborador-Informante, revisor científico, de la revista *MONTI* de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante, ISSN 1889-4178. Esta revista está incluida en las siguientes bases de datos e índices: BITRA, BTS, Carhus Plus, Dialnet, DICE, ISOC, Latindex, Redalyc & TSA.

C.7 Congresos

Título: La interpretación en los Organismos Internacionales frente a la interpretación en el mercado local. El caso del Levante español

Tipo evento: Ponencia invitada (online). Invitación cursada por el grupo de investigación HUM-947 "Texto, Ciencia y Traducción".

Tipo de participación: Ponencia invitada

Ciudad de realización: Universidad de Córdoba.

Fecha de realización: 06/04/2016

Título: Analyse trilingue du traitement des unités phraséologiques par les interprètes simultanés du Parlement Européen

Tipo evento: Conferencia invitada (online) en el marco del Grado en Traducción ofertado por dicha Universidad.

Tipo de participación: Ponencia invitada

Ciudad de realización: Trois-Rivières (Canadá), online.

Fecha de realización: 03/12/2015

Título: Diseño y aplicación de ejercicios tendentes a la desautomatización de rutinas técnicas indeseadas en interpretación simultánea

Nombre del congreso: I congreso internacional sobre traducción e interpretación

Tipo evento: Congreso Ámbito del congreso: Unión Europea

Tipo de participación: Ponencia

Ciudad de realización: Murcia, España

Fecha de realización: 10/09/2014

Título: Estratos de comprensión y conciencia de error en la traducción de textos especializados en el aula

Nombre del congreso: Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria Universidad de Alicante

Tipo evento: Congreso Ámbito del congreso: Nacional

Tipo de participación: Ponencia

Ciudad de realización: Alicante, España

Fecha de realización: 03/07/2014

Título: De los comportamientos viciados detectados en intérpretes de conferencia en formación. ¿Una

batalla docente perdida?

Nombre del congreso: Curso Internacional de la Universidad de Alicante y de la Universidad Ricardo Palma

Tipo evento: Congreso Ámbito del congreso: Internacional no UE

Tipo de participación: Ponencia invitada

Ciudad de realización: Universidad Ricardo Palma - Lima,

Fecha de realización: 23/06/2014

Título: El error en traducción desde la perspectiva combinada del producto y del proceso

Nombre del congreso: Curso Internacional de la Universidad de Alicante y de la Universidad Ricardo Palma

Tipo evento: Congreso Ámbito del congreso: Internacional no UE

Tipo de participación: Ponencia invitada
Ciudad de realización: Universidad Ricardo Palma - Lima,
Fecha de realización: 23/06/2014

Título: El error en traducción como manifestación de ciertos comportamientos: investigación acerca del uso maquinal del diccionario en el proceso de traducir
Nombre del congreso: CONGRESO INTERNACIONAL `EL DICCIONARIO: NEOLOGÍA, LENGUAJE DE ESPECIALIDAD, COMPUTACIÓN`
Tipo evento: Congreso Ámbito del congreso: Internacional no UE
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de realización: MÉXICO D.F., México
Fecha de realización: 28/10/2013

Título: Los discursos de la UE como material pedagógico para el desarrollo de la competencia fraseológica de intérpretes y traductores en formación
Nombre del congreso: Jornadas Internacionales de Fraseología, Traducción y Didáctica
Tipo evento: Congreso Ámbito del congreso: Unión Europea
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de realización: Alicante, España
Fecha de realización: 25/09/2013

Título: El tratamiento de la unidades fraseológicas en la interpretación de conferencias
Nombre del congreso: Fraseología, paremiología y traducción
Tipo evento: Congreso Ámbito del congreso: Nacional
Tipo de participación: Ponencia invitada
Ciudad de realización: Universidad de Murcia
Fecha de realización: 08/04/2013

Título: De l'interprétation automatique à l'interprétation contrôlée dans le contexte de la formation des futurs interprètes de conférence
Nombre del congreso: didTRAD
Tipo evento: Congreso Ámbito del congreso: Unión Europea
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de realización: Barcelona, España
Fecha de realización: de realización: 21/06/2012.

